

Lëtzebuerg City Museum

janvier > avril 2024

# Programme

culturel & pédagogique



<LËTZEBUERG  
CITY  
MUSEUM>

multiplicity

## PLAN D'ACCÈS / ANFAHRTSPLAN / DIRECTIONS

-  DE LA GARE CENTRALE  
VOM HAUPTBAHNHOF  
FROM CENTRAL STATION → BUS **14** **UM BOCK / CASEMATES** **19** **CATHÉDRALE**
-  DE LA GARE **ROCADE**  
VOM HAUPTBAHNHOF **ROCADE**  
FROM CENTRAL STATION **ROCADE** → BUS **9** **UM BOCK / CASEMATES**
-  VÉLOS DE LOCATION  
FAHRRADVERLEIH → N°14 **KNUEDLER**  
RENTAL BICYCLES
-  EN VOITURE  
MIT DEM AUTO → **P** **KNUEDLER**  
BY CAR

## TARIFS / EINTRITT / ENTRANCE FEE

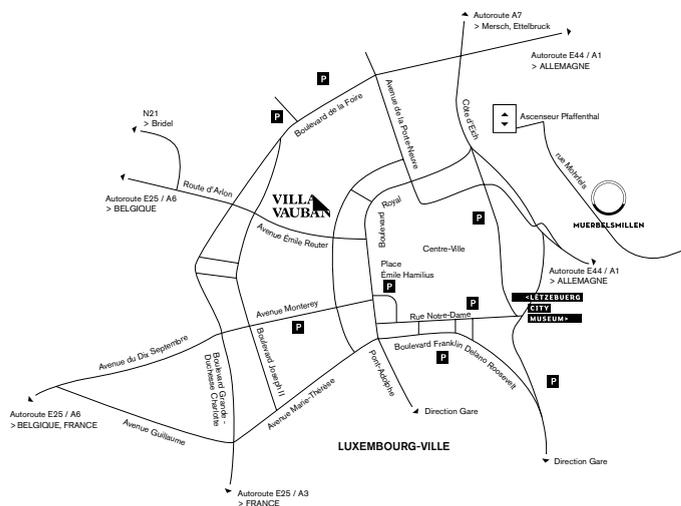


- 5€**
- 3€** → Prix réduit / Ermäßigter Eintritt / Reduced fee

### ENTRÉE LIBRE / FREIER EINTRITT / FREE ENTRANCE

- ↳ < 21
- ↳ Étudiants / Studenten / Students: 21 – 26
- ↳ Jéudis/ Donnerstags / Thursdays: 18 – 20.00

<b>LUN / MO / MON</b>	<b>☒</b>
<b>MAR / DI / TUE</b>	<b>10 – 18.00</b>
<b>MER / MI / WED</b>	<b>10 – 18.00</b>
<b>JEU / DO / THU</b>	<b>10 – 20.00</b>
<b>VEN / FR / FRI</b>	<b>10 – 18.00</b>
<b>SAM / SA / SAT</b>	<b>10 – 18.00</b>
<b>DIM / SO / SUN</b>	<b>10 – 18.00</b>



**DE** Eine Übersetzung unserer Führungen und Kinderworkshops finden Sie auf unserer Website.  
**EN** Please find a translation of our guided tours and workshops on our website. [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

Photos : © Christof Weber pour les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, sauf contre-indications.



## INTRODUCTION

Depuis belle lurette, l'histoire ne se limite plus à celle des grands hommes et des batailles qu'ils ont menées. Les sciences historiques ont progressivement élargi leur champ de recherche posant toujours de nouvelles interrogations. D'abord l'histoire économique et sociale dominait. Puis les historiens se sont intéressés à la culture, à la vie quotidienne, aux représentations mentales et à l'imaginaire, à la place des femmes ou encore aux minorités. Aujourd'hui les approches et les thèmes étudiés sont extrêmement variés. Le Lëtzebuerg City Museum, en tant que musée de société, s'inscrit pleinement dans cette pratique actuelle et plurielle de l'histoire. La grande exposition en cours *All you can eat. L'Homme et son alimentation* en témoigne. Plus anthropologique qu'historique, elle porte notre regard sur une des activités humaines les plus ordinaires, les plus communes qui soit, à savoir se nourrir. Nous suivons le cheminement des aliments depuis leur production jusqu'à leur consommation et découvrons ainsi comment notre culture alimentaire a changé au cours des deux derniers siècles. Le passé éclaire notre présent. *All you can eat* nous sensibilise aux enjeux contemporains d'une alimentation saine, équitable et durable.

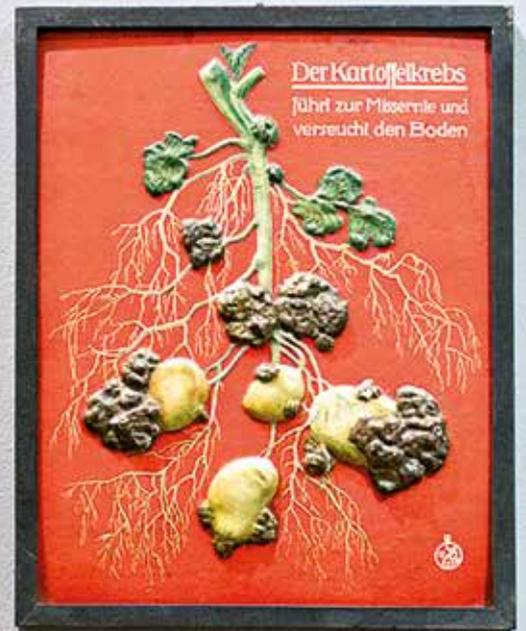
Pourtant, malgré le triomphe d'une histoire qui attache plus d'importance aux structures et à la longue durée qu'aux individus et aux événements, la fascination des « grands hommes » n'a pas disparu. Preuve en est l'intérêt constant que le public et la recherche manifestent à l'égard du comte Pierre-Ernest de Mansfeld. En 1997, le célèbre gouverneur du duché de Luxembourg et protagoniste des guerres aux Pays-Bas fut déjà au centre de l'exposition « Au seuil des temps modernes. Luxembourg dans l'Europe de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle » organisée par le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg. En 2007 le Musée national d'histoire et d'art

consacra encore une exposition prestigieuse au « Prince de la Renaissance, Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604) », assortie d'un catalogue en deux tomes et comptant plus de 900 pages. Depuis quelques années, le site du château La Fontaine à Clausen fait l'objet d'un projet de revalorisation et d'aménagement mené par la Ville de Luxembourg, dont les dernières retombées sont un concours d'idées européen, la publication d'un ouvrage scientifique « Mansfeld revisited » et l'inauguration d'un nouveau circuit invitant à une promenade sur les traces de l'ancien gouverneur.

Le Lëtzebuerg City Museum prend cette fascination pour les personnages marquants de l'Histoire comme point de départ de son exposition *Meet the Mansfelds*. Le musée s'est associé aux Amis du Château de Mansfeld pour réunir l'ensemble des représentations connues de Pierre-Ernest de Mansfeld et de son fils Charles. L'exposition a pu bénéficier de prêts généreux de la part du Musée national d'archéologie, d'histoire et d'art, du Musée 3 Eechelen, du Noordbrabant Museum de Bois-le-Duc ainsi que de particuliers. Au 16<sup>e</sup> siècle, beaucoup de palais et de châteaux se dotaient d'une galerie de portraits de personnages illustres. Les Mansfeld en faisaient souvent partie, de même que leurs portraits gravés ornaient de nombreux livres d'histoire. L'exposition explore les filiations entre ces différentes représentations qui s'inspirent les unes des autres. La plupart des portraits sont plus ou moins fantaisistes car leurs auteurs n'ont pu rencontrer les Mansfeld et les peindre sur le vif. Les peintres et graveurs se sont contentés de copier des versions antérieures voire d'imaginer le personnage à partir d'une armure qu'ils avaient pu voir. L'exposition soulève donc la question très actuelle de la crédibilité de nos représentations et de la véracité des images. Après avoir vu cette exposition, vous ne regarderez plus jamais les portraits historiques accrochés dans nos musées et châteaux de la même façon.

Guy Thewes  
Directeur

- p.6 **ALL YOU CAN EAT**  
L'Homme et son alimentation
- p.22 **PURE EUROPE**
- p.26 **THE LUXEMBOURG STORY**  
Plus de 1000 ans d'histoire urbaine
- p.30 **UNESCO Visitor Center**
- p.38 The Luxembourg Story in Focus  
**MEET THE MANSFELDS**  
La représentation de père et fils,  
princes de la Renaissance (16<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> siècles)
- p.44 **MUERBELSMILLEN**
- p.46 **COUP DE CŒUR ♥**
- p.48 **LES INCONTOURNABLES**
- p.58 **NOS FORMULES SUR DEMANDE**
- p.61 **PROGRAMMATION POUR ÉCOLES  
& ÉTABLISSEMENTS PARASCOLAIRES**
- p.70 **CALENDRIER**



# ALL YOU CAN EAT

L'HOMME ET SON ALIMENTATION

# ALL YOU CAN EAT

L'HOMME ET SON ALIMENTATION

>  
14.07  
2024

L'Homme se trouve dans une situation de dépendance permanente vis-à-vis de la nourriture. Et depuis toujours, il est également soumis à des contraintes et des restrictions alimentaires, notamment d'ordre climatique, économique ou culturel. L'exposition présente les facteurs qui influencent notre alimentation et examine comment ce rapport a évolué au cours de l'histoire et quels en sont les effets secondaires sur nous et notre environnement.

Comment est-ce que des coutumes religieuses, des traditions locales ainsi que les chaînes d'approvisionnement mondiales influencent-elles notre culture alimentaire actuelle? Comment pourrions-nous garantir la sécurité alimentaire mondiale face à une population mondiale en croissance rapide? Et qu'est-ce que c'est qu'une « bonne » alimentation?

À l'aide d'exemples provenant du Luxembourg, l'exposition tente de mettre en lumière les relations entre l'Homme et sa nourriture. Elle suit le parcours des aliments, de la production à la consommation en passant par la transformation, et ose également un regard sur les habitudes alimentaires du futur.

## VISITES GUIDÉES RÉGULIÈRES REGULAR GUIDED TOURS REGELMÄßIGE FÜHRUNGEN

Une réservation est recommandée, afin de vous garantir une place lors de la visite.



© Standal Agency pour les 2 Musées de la Ville de Luxembourg

PUBLIC

**Tout public**

DATE

**Dimanches**

**07.01, 28.01, 18.02, 10.03,  
21.04 (LU/DE)**

**14.01, 04.02, 25.02, 17.03,  
07.04, 28.04 (FR)**

**21.01, 11.02, 03.03, 24.03,  
14.04 (EN)**

HEURE

**11:00**

DURÉE

**1:00**

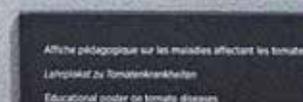
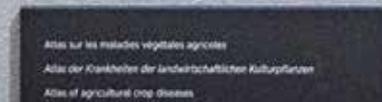
TARIF

**Entrée au musée**

INSCRIPTION

**T +352 4796 4500**

**visites@2musees.vdl.lu**



## VISITE THÉMATIQUE

## VISITE DU GREENTECH INNOVATION CENTRE DU LUXEMBOURG INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (LIST):

Bienvenue au Greentech Innovation Centre, où convergent l'innovation, la technologie et la durabilité. Une équipe de plus de 50 scientifiques et ingénieurs travaille ensemble pour produire de nouvelles substances et de nouveaux ingrédients – notamment dans le domaine de l'agriculture et de l'alimentation. Lors de la visite, les participants découvriront les différentes facettes de la biotechnologie – des cultures in vitro de plantes jusqu'aux bioréacteurs.

■  
PUBLIC  
**Tout public**

DATE  
**Samedi 13.01 (FR/EN)**  
**Dimanche 17.03 (FR/EN)**

HEURE  
**10:00**

DURÉE  
**2:00**

TARIF  
**Gratuit**

MAX. PARTICIPANTS  
**20**

LIEU  
**5 rue Bommel**  
**Z.A.E. Robert Steichen**  
**L-4940 Hautcharage**

INSCRIPTION OBLIGATOIRE  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**

## VISITE COMBINÉE

## ALL YOU CAN EAT & HORS D'ŒUVRE

La visite combinée offrira aux participants un aperçu autour du thème de l'alimentation et les conduira à travers deux institutions culturelles de la Ville de Luxembourg. L'exposition *Hors-d'œuvre* au Cercle Cité présente l'art contemporain autour de la nourriture avec des œuvres originales d'artistes du Benelux et de la Grande Région. L'exposition du Lëtzebuerg City Museum *All you can eat* explore notre rapport à l'alimentation à travers l'histoire, avec des exemples du Luxembourg. Suivez-nous pour découvrir l'impact de la nourriture dans l'art et sur notre environnement.

■  
PUBLIC  
**Tout public**

DATE  
**Jeudi**  
**18.01 (LU/DE)**

HEURE  
**18:00**

DURÉE  
**2:00**

TARIF  
**Gratuit**

LIEU  
**Espace d'exposition**  
**Ratskeller au Cercle Cité**  
**(rue du Curé)**

INSCRIPTION OBLIGATOIRE  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**



© LIST



## VISITE THÉMATIQUE

## LE SECRET DU SAVOIR-FOUR : UNE VISITE DERRIÈRE LES COULISSES DE FOURS HEIN

La visite de l'entreprise HEIN, établie depuis 1959 à Strassen, vous plongera dans l'évolution du simple four chauffé au bois aux fours hautement spécialisés et automatisés d'aujourd'hui. Cette visite offre une perspective intéressante sur l'évolution de la boulangerie, mettant en évidence les progrès technologiques qui ont permis d'améliorer l'efficacité et la qualité dans ce secteur. Bien que HEIN concentre principalement ses ventes en Europe, l'empreinte de leur know-how s'étend bien au-delà de ces frontières.

■  
PUBLIC  
**Tout public**

DATE  
**Dimanches  
25.02 (FR)  
21.04 (LU)**

HEURE  
**14:00**

DURÉE  
**2:00**

TARIF  
**Gratuit**

MAX. PARTICIPANTS  
**20**

LIEU  
**102, Rue du Kiem  
L-8030 Strassen**

INSCRIPTION OBLIGATOIRE  
**T +352 4796 4500  
visites@2musees.vdl.lu**



© Claude Gengen

## ATELIER

## LA FRESQUE DE L'ALIMENTATION

L'atelier de La Fresque de l'Alimentation est un atelier ludique et pédagogique qui a pour objectif d'accompagner les participants vers une alimentation plus durable et une prise de conscience des impacts de leur alimentation (environnement, biodiversité, santé et résilience territoriale).



© SOS Faim

Les ateliers seront animés par Cécile Havard de SOS Faim Luxembourg

## ATELIER

## LA FRESQUE AGRI-ALIM

Atelier participatif pour comprendre et agir autour des enjeux de notre système agri-alimentaire.

Pour notre santé, pour l'environnement, pour le climat, pour préserver nos terroirs, pour plus de solidarité, nous souhaitons tous une alimentation durable. Mais est-ce si simple ? Et qu'est-ce que cela signifie vraiment ? Nous vous proposons d'y répondre en participant à la Fresque Agri'Alim. En équipe, vous obtiendrez une vue d'ensemble des enjeux pesant sur notre approvisionnement alimentaire, puis vous échangerez sur les actions à mener pour en faire un moteur de solutions.



© SOS Faim

■  
PUBLIC  
**Adultes**

DATE  
**Jeudi 25.01**

HEURE  
**17:30**

LANGUE  
**FR**

DURÉE  
**3:00**

TARIF  
**10€**

MAX. PARTICIPANTS  
**16**

INSCRIPTION OBLIGATOIRE  
**T +352 4796 4500  
visites@2musees.vdl.lu**



■  
PUBLIC  
**À partir de 16 ans**

DATE  
**Samedi 24.02**

HEURE  
**14:00**

LANGUE  
**FR**

DURÉE  
**3:00**

TARIF  
**10€**

MAX. PARTICIPANTS  
**16**

INSCRIPTION OBLIGATOIRE  
**T +352 4796 4500  
visites@2musees.vdl.lu**

# INTERCULTURAL FOOD CROSS-ROADS

Discover our unique themed tours, enhanced by interactive workshops orchestrated by Cooltur. Each thirty-minute guided tour will plunge you into the heart of a specific section of the exhibition. This immersion will be followed by a captivating interactive workshop, specially designed and run in the museum's pedagogical room.

The three themes selected - The Art of the Table -, Food Waste and Conscious eating - will be approached from a multicultural perspective and with an eye to the world. This approach provides an opportunity for rich exchanges between participants from different cultural backgrounds.



## GUIDED TOUR 1: DINING BEYOND BORDERS: AN INTERCULTURAL - ART OF THE TABLE - WORKSHOP

Gathered around the table, we often find ourselves in a moment of sheer happiness. The dining table transcends its functional role as a mere platform for food; it becomes a space where ideas are shared, laughter resounds, love blossoms, and business deals unfold. Whether it's a special occasion or an impromptu gathering, a dinner is not just a quick bite to curb hunger; it's a true art, a communal experience with cherished companions.

In our workshop, we will delve into the rich tapestry of diverse cultural norms, traditions, and etiquettes associated with dining and table arrangements across different societies.

■  
PUBLIC  
**Tout public**

DATE  
**Jeudi 08.02**

HEURE  
**17:30**

LANGUE  
**EN**

DURÉE  
**2:30**

TARIF  
**Gratuit**

INSCRIPTION OBLIGATOIRE  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**

## GUIDED TOUR 2: FROM LEFT OVERS TO COOL MEALS: HOW CULTURE CAN INFLUENCE HOW WE DEAL WITH THE REMAINS OF OUR MEALS

Leftovers are not just remnants of a meal; they are portals to cultural traditions, resourcefulness, and sustainability. By embracing and appreciating the value of leftovers, we contribute to a global conversation on mindful consumption and reducing food waste.

The participants will engage in a hands-on activity where they can creatively transform their own leftovers and share how their culture view and utilize leftovers in their culinary practices. Participants will be encouraged to share personal anecdotes or family stories related to leftover meals traditional dishes that have evolved from the concept of using leftovers. Join us in this delightful journey as we savour the intercultural flavours hidden within our fridges and celebrate the beauty of culinary diversity!

■  
PUBLIC  
**Tout public**

DATE  
**Jeudi 28.03**

HEURE  
**17:30**

LANGUE  
**EN**

DURÉE  
**2:30**

TARIF  
**Gratuit**

INSCRIPTION OBLIGATOIRE  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**

## GUIDED TOUR 3: FROM THE BEAN-TO-BAR: A CONSCIOUS CHOCOLATE TASTING TOUR ACROSS CULTURES

This chocolate tasting tour aims to not only delight the taste buds but also raise awareness about the cultural, ethical, and environmental dimensions of chocolate production. Participants will leave with a newfound appreciation for chocolate and a commitment to making conscious choices in their chocolate preferences.

Participants will be exploring the cultural origins and influences of different chocolate varieties. Embracing the diversity of chocolate traditions around the world they will be invited to savour each bite mindfully. Being aware of the sensory experience, including the taste, texture, and aroma of chocolate.

The activity coordinated by Cooltur is animated by BLUNT!

Blunt is a purveyor of bean-to-bar chocolate and direct-trade cacao based in Luxembourg. Founded on the belief that quality is achieved through a combination of sustainability, ethics, and love, they will show us the joy of true chocolate through a conscious eating experience.

■  
PUBLIC  
**Tout public**

DATE  
**Jeudi 25.04**

HEURE  
**17:30**

LANGUE  
**EN**

DURÉE  
**2:30**

TARIF  
**Gratuit**

INSCRIPTION OBLIGATOIRE  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**



CONFÉRENCE PAR MARIA LUISA CALDOGNETTO

## UNE HISTOIRE DE GOÛT

### LES TRADITIONS ALIMENTAIRES ITALIENNES AU LUXEMBOURG DANS LEUR ÉVOLUTION

Il serait difficile d'imaginer le Luxembourg d'aujourd'hui sans la présence de produits alimentaires liés à la tradition italienne que de nombreux restaurants et épiceries fines proposent et qu'on trouve également dans les rayons des supermarchés.

Si le phénomène de la mondialisation y est pour beaucoup, il y a également dans notre cas des spécificités liées aux relations étroites avec la Péninsule à partir du 19<sup>e</sup> siècle, lorsqu'une demande accrue de main d'œuvre dans le secteur sidérurgique-mi-nier en plein essor, ainsi que dans la construction d'infrastructures indispensables à l'urbanisation rapide du territoire, attirait beaucoup de travailleurs immigrés, dont de nombreux Italiens.

Parmi les aspects les plus marquants de cette immigration figurent les traditions alimentaires, perçues au début comme inhabituelles, pour finalement aboutir, au fil des années, à un renversement total qui fait que les produits se trouvent un peu partout dans l'espace urbain et sont devenues incontournables dans les habitudes de tout un chacun.

Maria Luisa Caldognetto vit au Grand-Duché depuis 1992. Au cours de ses activités académiques à l'Université de Trèves, ainsi que par son engagement au Centre de Documentations sur les Migrations Humaines à Dudelange, et grâce aux échanges et collaborations à niveau international qu'elle a toujours poursuivis, ses recherches et publications se focalisent principalement sur les aspects socio-culturels de la présence ultra-centenaire des Italiens au Luxembourg.

**PUBLIC**  
**Tout public**

**DATE**  
**Jeudi 14.03**

**HEURE**  
**18:00**

**LANGUE**  
**FR**

**TARIF**  
**Gratuit**

**LIEU**  
**Auditorium Cercle Cité**  
**3, rue Genistre**  
**(entrée Cité Bibliothèque)**

**INSCRIPTION OBLIGATOIRE**  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**



CONFÉRENCE PAR MICHEL PAULY, PROFESSEUR ÉMÉRITE EN HISTOIRE MÉTANATIONALE LUXEMBOURGEOISE

## WAT HUNN D'BIERGER AN DER STAD LËTZEBUERG AM MËTTELALTER GIESS?

Aus dem Mëttelalter sinn zwar keng Menüskaarten iwwerliwwert, mä aus archeologeschen Entdeckungen a virun allem de Kontebicher vun der Stadverwaltung loosse sech genuch Informatiounen erausschielan fir ze soen, watfier Liewensmëttel am 14.-15. Joerhonnert an der Stad um Maart waren a wou se hierkoumen.



Luxembourg Urban Garden

■  
PUBLIC  
**Adultes**  
DATE  
**Jeudi 18.04**  
HEURE  
**18:00**  
LANGUE  
**LU**  
TARIF  
**Gratuit**  
LIEU  
**Auditorium Henri Beck  
(2, rue du Genistre)**  
INSCRIPTION OBLIGATOIRE  
**T +352 4796 4500  
visites@2musees.vdl.lu**



© Fësch Haff

VISITE THÉMATIQUE

## VISITE DU FËSCH HAFF

Participez à une visite guidée « sur le terrain » : Visitez le Fësch Haff s.à r.l., une start-up qui se consacre au développement de méthodes de culture alternatives. Leur objectif est de promouvoir la production alimentaire locale, en utilisant de nouvelles techniques : Leurs plantes poussent sans terre et leurs poissons fournissent les nutriments nécessaires à ces plantes.

**Veillez noter :** Cette visite n'est pas accessible aux chaises roulantes ou poussettes. Il n'y a pas la possibilité de s'asseoir.

■  
PUBLIC  
**Tout public**  
DATE  
**Samedi 27.04**  
HEURE  
**14:00**  
DURÉE  
**1:30**  
LANGUE  
**Multilingue**  
TARIF  
**15€**  
MAX. PARTICIPANTS  
**15**  
LIEU  
**10 Breil  
L-5426 Greiveldange**  
INSCRIPTION OBLIGATOIRE  
**T +352 4796 4500  
visites@2musees.vdl.lu**



© LUGA

ATELIER

## FABRIQUE TA PROPRE MOUTARDE !

Dans l'ancienne moutarderie appelée « Muerbelsmillen », les enfants ont la chance de jeter un coup d'œil derrière les coulisses d'une ancienne fabrique de moutarde luxembourgeoise.

Après une visite des lieux de fabrication d'antan, chaque participant en apprendra plus sur la production de la moutarde en préparant son propre pot de moutarde.



© Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg



PUBLIC

**À partir de 6 ans**

DATE

**Samedis****20.01 (EN), 16.03 (FR),****27.04 (EN)****Pendant les vacances****de Carnaval****13.02 (LU/DE), 15.02 (FR)****Pendant les vacances****de Pâques****02.04 (EN), 04.04 (LU/DE),****09.04 (FR), 11.04 (LU/DE)**

HEURE

**14:00**

DURÉE

**2:00**

TARIF

**Gratuit**

LIEU

**69, rue Mohrfels  
L-2158 Luxembourg**

INSCRIPTION OBLIGATOIRE

**T +352 4796 4500****visites@2musees.vdl.lu**

© Staller-musee.dein, Photo Léa Cheymol

ATELIER

## DEM MIL SENG GROMPEREKICHELCHER

Mil, le chien du musée, aimerait savoir d'où vient son plat préféré, les « Gromprekichelcher ». Les « Gromprekichelcher » poussent-elles sur les arbres ? En compagnie de Mil, les enfants partent à la recherche de renseignements sur ce délicieux plat de pommes de terre. Après une visite, les enfants confectionnent leur propre livre de recettes, dans lequel la recette des « Gromprekichelcher » ne doit évidemment pas manquer.

PUBLIC

**À partir de 6 ans**

DATES

**Samedis****27.01 (FR), 17.02 (LU/DE),****09.03 (EN), 13.04 (FR)****Pendant les vacances****de Carnaval****14.02 (EN)****Pendant les vacances****de Pâques****03.04 (LU/DE), 10.04 (EN)**

HEURE

**14:00**

DURÉE

**2:00**

TARIF

**Gratuit**

INSCRIPTION OBLIGATOIRE

**T +352 4796 4500****visites@2musees.vdl.lu**

# ENFANTS & FAMILLES



Harmony in diversity © Fujika Kurniasih

**PURE EUROPE**

# PURE EUROPE

22.03  
2024

>

12.01  
2025

Au Luxembourg, malgré entre autres la présence des institutions européennes, une mobilité accrue ou le multilinguisme, l'idée européenne reste pour beaucoup de gens plutôt abstraite. Qu'est-ce que l'Europe aujourd'hui ? Un projet politique ? Une culture commune ? Un grand espace économique ? Et qui sont les Européens ? Comment nous définir ? Pure Europe est une exposition qui souhaite mieux faire comprendre l'Europe et les Européens. Très interactive, elle amène les visiteurs d'une façon originale et passionnante à une réflexion critique autour de certains clichés comme « national », « vieux », « chrétien », « riche », « blanc » ou encore « cultivé ».

L'exposition cherche à savoir s'il existe des aspects « purement » européens ou si c'est sa diversité qui fait sa spécificité. Cependant, plutôt que d'offrir des réponses définitives, l'exposition vise à susciter la réflexion. En changeant régulièrement de perspective, elle invite le visiteur à confronter ses préjugés et à se forger sa propre opinion.

## VISITES GUIDÉES RÉGULIÈRES REGULAR GUIDED TOURS REGELMÄßIGE FÜHRUNGEN

Une réservation est recommandée, afin de vous garantir une place lors de la visite.



PUBLIC

**Tout public**

DATE

**Dimanches**

**24.03, 14.04 (LU/DE)**

**21.04 (FR)**

**07.04, 28.04 (EN)**

HEURE

**14:00**

DURÉE

**1:00**

TARIF

**Entrée au musée**

INSCRIPTION

**T +352 4796 4500**

**visites@2musees.vdl.lu**





# THE LUXEMBOURG STORY

PLUS DE 1000 ANS D'HISTOIRE URBAINE

# THE LUXEMBOURG STORY

PLUS DE 1000 ANS D'HISTOIRE URBAINE

EXPOSITION PERMANENTE

**Installée sur 1500 m<sup>2</sup> dans un cadre architectural insolite qui réunit structures anciennes et modernes, *The Luxembourg Story* raconte d'une manière concise et passionnante l'histoire plus que millénaire de la ville de Luxembourg.**

Le visiteur y découvre l'évolution et les transformations de la capitale depuis le 10<sup>e</sup> siècle et jusqu'à nos jours : du château des comtes à la ville moderne, en passant par l'emprise de l'Église et les siècles dominés par la forteresse et ses différentes garnisons. Les activités économiques, de l'artisanat médiéval à l'industrialisation et à la place financière, sont mises en évidence, de même que la vie quotidienne des habitants. La visite permet de comprendre le rôle de la ville comme centre du pouvoir politique, surtout à partir de l'indépendance que le Grand-Duché gagne au cours du 19<sup>e</sup> siècle et jusqu'à l'implantation des institutions européennes.

Les ruptures causées par la Première et la Deuxième Guerre mondiale sont éclaircies dans l'exposition. La sélection pertinente d'objets historiques originaux est enrichie par des films et documents sonores ainsi que des applications multimédia. La dernière section présente des positions artistiques contemporaines qui portent un regard sur le paysage urbain et la ville actuelle.

## APPLICATION MOBILE

LËTZEBUEG CITY MUSEUM –  
*THE LUXEMBOURG STORY*

Le Lëtzebuerg City Museum met à la disposition de son public une application mobile intitulée Lëtzebuerg City Museum – *The Luxembourg Story*. Cette application mobile enrichit l'expérience des visiteurs au musée et plus particulièrement dans l'exposition permanente *The Luxembourg Story*.



Découvrez la dernière visite audio :

« L'HABIT FAIT LE MOINE »

À première vue, les vêtements semblent être quelque chose de banal, et pourtant, ils sont bien plus que cela.

Le choix des vêtements n'est pas seulement influencé par les goûts individuels. Souvent, les grands changements sociaux se reflètent dans les petits détails de la mode. Plus important encore, les gens ont été et continuent d'être soumis à des conventions sociales dans leur choix de vêtements. Il existe des règles et des attentes concernant nos rôles de genre. Et les vêtements révèlent quelque chose sur notre position sociale ou notre statut. Au cours de cette nouvelle visite, utilisez les objets de notre exposition permanente pour retracer ce que les vêtements nous disent sur leurs porteurs respectifs au fil des siècles, et obtenez ainsi des informations nouvelles et passionnantes sur l'histoire du Luxembourg!



## UNESCO VISITOR CENTER

Depuis le 25<sup>e</sup> anniversaire de l'inscription du site «Luxembourg, vieux quartiers et fortifications», le Lëtzebuerg City Museum accueille le UNESCO Visitor Center: les visiteurs et les habitants de la ville peuvent y découvrir les aspects les plus importants autour du patrimoine mondial: les origines et l'importance du site, ses caractéristiques et ses critères, sa préservation et son intégration dans le développement urbain.



© Marion Dessard pour les 2 Musées de la Ville de Luxembourg

### VISITES GUIDÉES RÉGULIÈRES REGULAR GUIDED TOURS REGELMÄßIGE FÜHRUNGEN

Une réservation est recommandée,  
afin de vous garantir une place  
lors de la visite.

**PUBLIC**  
Tout public

**DATE**  
Tous les jeudis (FR)  
à 18:00 (Gratuit)

**Jeden Sonntag (DE)**  
um 15:00 (Eintritt ins  
Museum)

**Every Sunday (EN)**  
at 16:00 (Entrance fee)

**DURÉE**  
1:30

**INSCRIPTION**  
T +352 4796 4500  
visites@2musees.vdl.lu



Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture



Ville de Luxembourg :  
vieux quartiers et fortifications  
inscrits sur la Liste du  
patrimoine mondial en 1994

VISITE THÉMATIQUE

## LES DEUX PANORAMAS DU LËTZEBUERG CITY MUSEUM

Venez découvrir les deux panoramas de la Ville de Luxembourg et admirer le travail du peintre et scénographe Antoine Fontaine.

L'un montre le Marché-aux-Herbes, véritable coeur battant de la ville au XVII<sup>e</sup> siècle. L'autre est situé au 1<sup>er</sup> étage de l'annexe récemment inaugurée du musée. Les grandes baies autrefois aveugles de ce salon panoramique vous offrent aujourd'hui une magnifique vue urbaine du Grund et du Rham à l'aube du démantèlement de la forteresse de Luxembourg, en 1867.

**PUBLIC**  
**Tout public**

**DATE**  
**Dimanches**  
**28.01 (FR),**  
**10.03 (EN)**

**HEURE**  
**10:30**

**DURÉE**  
**1:00**

**TARIF**  
**Entrée au musée**

**INSCRIPTION**  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**



## VISITE THÉMATIQUE

**LA GALERIE DE PORTRAITS  
DU LËTZEBUG CITY  
MUSEUM**

À la manière d'un Who's Who de Luxembourg Ville, venez rencontrer quelques-uns des personnages historiques ayant marqué de leur empreinte la ville et le pays. Dans notre galerie des portraits, se côtoient aujourd'hui des bourgeois de différentes époques, de toutes origines et fonctions. Enfin, nous terminerons la visite en vous présentant quelques-uns de ces pionniers de l'ère industrielle que furent les Boch, Godchaux, Lippmann et Wurth.

**PUBLIC**  
Tout public

**DATE**  
Dimanches  
25.02 (FR)  
28.04 (EN)

**HEURE**  
10:30

**DURÉE**  
1:00

**TARIF**  
Entrée au musée

**INSCRIPTION**  
T +352 4796 4500  
visites@2musees.vdl.lu



## VISITE THÉMATIQUE

**LA VILLE CONTEMPORAINE  
DANS L'ART**

De l'art contemporain au sein de l'exposition sur l'histoire de la Ville de Luxembourg *The Luxembourg Story*? Oui, car ces œuvres contemporaines reflètent l'image de la ville d'aujourd'hui, et sont donc une suite logique du parcours historique.

Découvrez les œuvres d'une dizaine d'artistes qui thématissent des questions socio-culturelles concernant la vie urbaine à Luxembourg et ailleurs.

**PUBLIC**  
Tout public

**DATE**  
Dimanches  
03.03 (EN)  
14.04 (FR)

**HEURE**  
10:30

**DURÉE**  
00:40

**TARIF**  
Entrée au musée

**INSCRIPTION**  
T +352 4796 4500  
visites@2musees.vdl.lu



VISITE AVEC ANIMATION THÉÂTRALE

## SIGEFROID ET LES ORIGINES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

Découvrez l'histoire de la ville de Luxembourg depuis ses origines jusqu'au 18<sup>e</sup> siècle ! Au cours de cette visite guidée, vous aurez l'honneur d'être accueillis par le légendaire comte Sigefroid qui construit son château fort sur le rocher du Bock. Pour vous raconter l'histoire et les légendes de *Lucilinburhuc*, il vous montrera, entre autres, des documents historiques, des maquettes et des objets de la collection du musée. Venez découvrir l'histoire de Luxembourg en compagnie de Sigefroid, véritable comte médiéval !

- › Création artistique : Natalia Sanchez & Lex Gillen
- › Direction pédagogique : Natalia Sanchez
- › Acteur : Lex Gillen

**PUBLIC**  
**Familles**

**DATES**  
**Dimanches**  
**04.02 à 11:00 (LU)**  
**24.03 à 14:00 (FR)**  
**21.04 à 11:00 (LU)**

**DURÉE**  
**1:00**

**TARIF**  
**Gratuit pour les enfants,**  
**entrée au musée pour les**  
**adultes accompagnateurs**

**INSCRIPTION OBLIGATOIRE**  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**

VISITE POUR FAMILLES

## LUXEMBOURG AU MOYEN ÂGE - KIDS

Prenons le temps de découvrir ensemble cette période fascinante de l'histoire de la ville de Luxembourg. À l'aide des maquettes, des chartes et autres artefacts de l'exposition permanente, remontons le cours du temps jusqu'au 10<sup>e</sup> siècle et voyons comment, du castel appelé *Lucilinburhuc*, se construira peu à peu la ville médiévale. Puis, sortons du Musée et allons visiter la crypte archéologique de la rue de la Reine : elle abrite les vestiges de l'enceinte médiévale édifée au 12<sup>e</sup> siècle.

**PUBLIC**  
**Familles**

**DATES**  
**Samedis**  
**16.03 (FR), 20.04 (LU/DE)**  
**Pendant les vacances**  
**de Carnaval**  
**16.02 (LU/DE)**  
**Pendant les vacances**  
**de Pâques**  
**05.04 (FR), 12.04 (EN)**

**HEURE**  
**14:00**

**DURÉE**  
**1:00**

**TARIF**  
**Gratuit pour les enfants,**  
**entrée au musée pour les**  
**adultes accompagnateurs**

**INSCRIPTION OBLIGATOIRE**  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**



# ENFANTS & FAMILLES



THE LUXEMBOURG STORY IN FOCUS

## MEET THE MANSFELDS

LA REPRÉSENTATION DE PÈRE ET FILS,  
PRINCES DE LA RENAISSANCE (16<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> SIÈCLES)

THE LUXEMBOURG STORY IN FOCUS

## MEET THE MANSFELDS

LA REPRÉSENTATION DE PÈRE ET FILS,  
PRINCES DE LA RENAISSANCE (16<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> SIÈCLES)>  
**18.02**  
**2024**

À partir de portraits peints et gravés dont certains récemment découverts, des comtes Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604) et de son fils Charles de Mansfeld (1543-1595), cette exposition s'articule en deux temps. En premier lieu, est présentée une analyse technique des peintures anciennes qui permet de comprendre ces œuvres dans leur intégralité. La deuxième partie est consacrée à l'ensemble des représentations connues des deux protagonistes afin de montrer comment leur physionomie a changé, de leur vivant et au cours des siècles suivants.

L'exposition fait partie de la série d'expositions « The Luxembourg Story in focus », qui présente à chaque fois en détail un sujet de notre exposition permanente.

En collaboration avec l'association *Amis du Château de Mansfeld*.



### VISITES GUIDÉES RÉGULIÈRES REGULAR GUIDED TOURS REGELMÄßIGE FÜHRUNGEN

Une réservation est recommandée,  
afin de vous garantir une place  
lors de la visite.

**PUBLIC**  
**Tout public**

**DATE**  
**Dimanches à 14:15:**  
**14.01 (FR), 28.01 (LU/DE),**  
**11.02 (EN)**

**Jeudis à 18:15:**  
**04.01 (LU/DE), 18.01 (EN),**  
**01.02 (FR), 15.02 (LU/DE)**

**DURÉE**  
**0:45**

**TARIF**  
**Entrée au musée**  
**Gratuit les jeudis**

**INSCRIPTION**  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**



CONFÉRENCE PAR BENOÎT REITER, JURISTE, HISTORIEN ET SECRÉTAIRE DE L'ASSOCIATION DES AMIS DU CHÂTEAU DE MANSFELD.

## CHARLES DE MANSFELD: VIE ET PORTRAITS D'UN PRINCE DE LA RENAISSANCE

Le prince Charles de Mansfeld (1543/45-1595), resté longtemps dans l'ombre de son père et son demi-frère, a joué un rôle politique et militaire significatif récemment mis en lumière. La conférence explore divers aspects de sa biographie, notamment sa participation à la révolte nobiliaire aux Pays-Bas contre Philippe II, suivie d'un exil en France, où il se marie et sert à la cour des derniers rois de la maison de Valois. Il est retourné aux Pays-Bas pour servir les gouverneurs généraux. Devenu, en succession d'Alexandre Farnèse, commandant en chef de l'armée espagnole en France, il s'est ensuite engagé dans la guerre contre les Ottomans en Hongrie, où il décéda en 1595 après une victoire éclatante.

La présentation inclura une perspective d'histoire de l'art, révélant deux nouveaux portraits de Charles de Mansfeld exposés au Lëtzebuerg City Museum, en plus du seul connu précédemment. Après sa mort, de nombreuses gravures diffusèrent son portrait, soulignant son statut d'héros chrétien.



Attribué à Bartholomé Conzeler (1564 - 1624), Portrait de Charles de Mansfeld, fin 16e ou 17e siècle, collection privée. © JIRPA

■  
PUBLIC  
**Tout public**  
DATE  
**Mercredi 24.01**

HEURE  
**18:00**  
LANGUE  
**FR**

TARIF  
**Gratuit**

LIEU  
**Auditorium Henri Beck  
(2, rue du Genistre)**

INSCRIPTION OBLIGATOIRE  
**T +352 4796 4500  
visites@2musees.vdl.lu**



© Amis du Château de Mansfeld

CONFÉRENCE PAR JEAN-LUC MOUSSET, CONSERVATEUR HON. MNAHA, PRÉSIDENT DES AMIS DU CHÂTEAU DE MANSFELD

## LE SITE ET LES ANTIQUARIUMS DU CHÂTEAU MANSFELD À LUXEMBOURG-CLAUSEN: EMPRUNTS ITALIENS ET ADAPTATIONS LOCALES

« La Fontaine » constitue un « Gesamtkunstwerk » qui porte la marque d'une multitude d'influences tant des anciens Pays-Bas, que de l'Italie, de la France, de l'Espagne et de l'Allemagne. Parmi les emprunts faits à l'Italie, l'exposé en présente deux qui furent fondamentaux pour Clausen à savoir le site ainsi que les antiquariums. Il explique comment le commanditaire a connu les nouveautés italiennes et comment il a adapté les idées importées à la réalité locale tout en montrant les facteurs personnels qui ont contribué à la « Selbstdeterminierung » de l'amateur d'art.

■  
PUBLIC  
**Tout public**

DATE  
**Jeudi 15.02**

HEURE  
**18:00**

LANGUE  
**FR**

TARIF  
**Gratuit**

LIEU  
**Auditorium Henri Beck  
(2, rue du Genistre)**

INSCRIPTION OBLIGATOIRE  
**T +352 4796 4500  
visites@2musees.vdl.lu**



## MUERBELSMILLEN

**Les origines de la Muerbelsmillen (« moulin du Mohrfels ») remontent au 11<sup>e</sup> siècle. Dernièrement et jusqu'en 1985, elle fonctionnait en tant que moutarderie. Aujourd'hui, le site conserve l'ancienne technologie du moulin à moutarde, complétée d'une exposition.**

Le visiteur découvre la grande roue à eau dans son canal ainsi que la salle au premier étage où s'effectuait autrefois la mouture avec engrenages et meules. Un film historique illustre le fonctionnement du moulin et la production de moutarde. Un espace particulier est réservé aux ateliers pratiques.

Le visiteur entre ensuite dans un espace qui lui offre la possibilité d'approfondir ce qu'il a vu dans les salles précédentes, à l'aide de panneaux graphiques et de modèles. La salle qui servait autrefois au conditionnement de la moutarde est désormais utilisée pour exposer un certain nombre de pièces originales qui documentent la production et les usages de la moutarde : publicité, emballages, factures etc. La visite peut ensuite être prolongée par une projection de film ou un atelier pédagogique dans la salle de médiation.

### DATE

Tous les samedis  
et dimanches  
14:00 - 18:00

Visites guidées et  
workshops sur demande  
chaque jour, sauf les lundis

### TARIF

Gratuit

### INFORMATION

visites@2musees.vdl.lu

### ADRESSE

69, rue de Mohrfels  
L-2158 Luxembourg

## ▼ COUP DE CŒUR

« Il faut cultiver notre jardin », disait déjà Candide à la fin du conte philosophique éponyme de Voltaire. Dans le cadre de l'exposition *All You Can Eat*, le *Lëtzebuerg City Museum* a décidé de prendre ce conseil à la lettre et a aménagé un petit potager dans les espaces verts du musée, à l'entrée arrière le long du Breedewee. Le jardin a été conçu comme un complément pédagogique à l'exposition temporaire actuellement en cours. Après la visite, les personnes qui souhaitent avoir un aperçu de l'art de l'horticulture peuvent y faire un tour. Ils y découvriront comment nos aliments sont produits, et à quelle saison tel ou tel légume pousse et prospère. Grâce à l'engagement des deux jardiniers Claire Thill et Thomas Steinmann, on peut déjà admirer toutes sortes de plants de salade - comme le pourpier d'hiver, le mizuna, les pousses de pois et la scarole.

À partir de février, le potager sera complété par trois plates-bandes surélevées dans lesquelles seront cultivées des plantes comestibles de printemps et d'été. Le jardin est accessible pendant les heures d'ouverture du musée.

### **Mohammed Hamdi**

Chargé de mission au Lëtzebuerg City Museum



## BEST OF POSTERS

100 AFFICHES DE NOS COLLECTIONS,  
SÉLECTIONNÉES PAR LE PUBLIC

Closing  
Weekend

13.01

&

14.01

2024

Profitez des derniers jours pour découvrir l'exposition Best of Posters.

Pendant le closing weekend, vous et vos enfants pouvez participer à des ateliers print, et partir à la maison avec des oeuvres uniques!

Ou alors participez à une des deux dernières visites guidées, et découvrez comment l'art graphique au Luxembourg et à l'international a évolué au fil du temps.



LES  
INCONTOURNABLES

## VISITES GUIDÉES RÉGULIÈRES REGULAR GUIDED TOURS REGELMÄSSIGE FÜHRUNGEN

Une réservation est recommandée, afin de vous garantir une place lors de la visite.

■  
PUBLIC  
**Tout public**

DATE  
**Dimanches  
07.01 (FR), 14.01 (EN)**

HEURE  
**14:00**

DURÉE  
**1:00**

TARIF  
**Entrée au musée**

INSCRIPTION  
**T +352 4796 4500  
visites@2musees.vdl.lu**

ATELIER

## LET'S PRINT

Profite une dernière fois de l'occasion d'imprimer ta propre affiche dans notre poster studio dans l'exposition « Best of Posters ».

Un souvenir inoubliable.

■  
PUBLIC  
**À partir de 5 ans**

DATE  
**Samedi 13.01**

HEURE  
**14:00 - 18:00**

LANGUE  
**Multilingue**

TARIF  
**Entrée au musée**



© Marion Desard pour les 2 Musées de la Ville de Luxembourg



© Marion Desard pour les 2 Musées de la Ville de Luxembourg



© Jessica Frascht

OPEN WORKSHOP AVEC JESSICA FRASCHT

## BEST OF PRINT

Jessica Frascht est une artiste luxembourgeoise qui se dédie, dans ses impressions à la composition des couleurs, des formes et des textures. Dans cet atelier, les visiteurs découvriront la technique du monotype avec des « gelli plates » faits maison. Comme le nom l'indique, cette technique permet des impressions qui ne peuvent pas être reproduites une deuxième fois. Chaque œuvre est donc unique !

**PUBLIC**  
Adultes

**DATE**  
Dimanche 14.01

**HEURE**  
14:00 - 18:00

**LANGUE**  
Multilingue

**TARIF**  
Entrée au musée

## E STAARKT STÉCK LËTZEBUERG

De Lëtzebuerg City Museum präsentéiert « E staarkt Stéck Lëtzebuerg ». Et handelt sech ëm eng interaktiv Kaart, déi wéi e Rallye duerch d'Stad funktionéiert!



Zéng ausgewielten Objete aus der Sammlung vum Musée sollen Iech op eng spilleresch Aart a Weis d'Geschicht vun der Stad méi no bréngen. Zu all Objet, kënnt Dir eng oder zwou Plazen an der Stad besichen an um Site [estaarktsteck.lu](http://estaarktsteck.lu) fannt Dir dann e passende Video mat enger respektiver Geschicht!

Mir lueden Iech an, mat Hëllef vun dëser interaktiver Kaart een Tour duerch de Stadzentrum ze maachen. Maacht Iech also op de Wee a fannt eraus wat fir eng Bedeitung déi ausgewielte, *staark Stécker* – bis haut – fir d'Geschicht vun eiser Haaptstad hunn.

Dir kënnt och gären an de Lëtzebuerg City Museum eng Print-Versioun vun eiser Kaart siche kommen. Op der analoger Kaart fannt Dir e QR-Code, deen Dir scanne kënnt fir d'Video mobil op Ärem Smartphone ze kucken.

› The videos of the virtual treasure hunt are also available with English subtitles!

## CONCERTS

**BACH IN THE SUBWAYS**

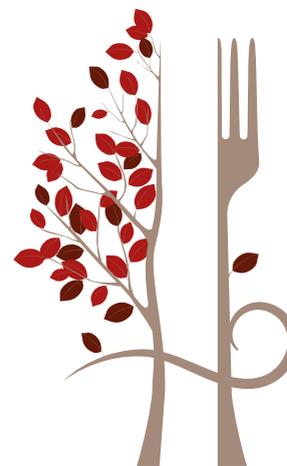
Le jeudi 21 mars 2024 des ensembles vocaux et instrumentaux luxembourgeois donneront gratuitement et exclusivement des mini-concerts « Bach » au Lëtzebuerg City Museum et à travers de la ville de Luxembourg.

L'INECC Luxembourg et l'ensemble AD LIBITUM présentent

# BACH

## IN THE SUBWAYS

Mini-concerts à Luxembourg-Ville



BRASSERIE RESTAURANT  
L'HÊTRE  
BEIM MUSÉE

**Horaires**

Mardi > Samedi : 11:00 – 21:30

Dimanche : 11:00 – 17:00

**Adresse**

24 rue du St-Esprit, 1475 Luxembourg  
T +352 27 93 48 7

[www.lhetre.lu](http://www.lhetre.lu)

## NUETS AM MUSÉE

BALADE CONTÉE NOCTURNE

Le Lëtzebuerg City Museum et Erzielkonscht a.s.b.l. s'associent pour vous inviter à découvrir le lieu de manière exceptionnelle. Lors de cette soirée, les artistes-conteuses Luisa Bevilacqua et Betsy Dentzer en collaboration avec la joueuse de vielle à roue Ela Baumann, vous guident à travers des ambiances sonores et de lumières tout à fait particulières. Histoires, musique et obscurité s'alternent et fusionnent pour vous offrir une expérience hors du commun.

Parcours non adapté aux personnes à mobilité réduite.



© Yves Maurer



© Filip Weirman

**PUBLIC**  
**Tout public**

**DATE**  
**Vendredi**  
**01.03**

**HEURE**  
**20:00**

**DURÉE**  
**1:30**

**LANGUE**  
**LU & FR**

**MAX. PARTICIPANTS**  
**30**

**TARIF**  
**15 €**

**INSCRIPTION OBLIGATOIRE**  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**



© Marion Diebold pour les 2 Musées de la Ville de Luxembourg

## NOS FORMULES SUR DEMANDE

## NOS VISITES GUIDÉES – COMME VOUS EN AVEZ BESOIN !

Vous n'avez pas eu le temps de participer à une visite guidée, ou la date d'une visite bien spéciale ne vous convient pas ? Pas de problème ! Voici toutes nos visites guidées sur demande, que vous pouvez réserver quand bon vous semble.

Les visites peuvent avoir lieu tous les jours d'ouverture du musée, dans la langue de votre choix. La durée de la visite varie en fonction de la visite choisie, et le prix se compose du prix d'entrée au musée et la rétribution du guide. (100 € / guide)

Les réservations sont obligatoires et se font par email ([visites@2musees.vdl.lu](mailto:visites@2musees.vdl.lu)) ou par téléphone (+352 4796 4500).

Toutes nos visites peuvent également être adaptées aux visiteurs ayant des besoins spécifiques. Le Lëtzebuerg City Museum bénéficie du label d'accessibilité EureWelcome.



### VISITES THÉMATIQUES :

- › Luxembourg au Moyen Âge
- › How to App
- › L'industrie au Luxembourg
- › Mythes, légendes et symboles
- › Luxembourg vue par les artistes contemporains

### PROMENADES THÉMATIQUES :

- › L'eau notre source de vie
- › Promenade médiévale
- › Sous la croix de Saint-André

## MON ANNIVERSAIRE AU LËTZEBUERG CITY MUSEUM

Tu as entre 6 et 10 ans ? Alors, n'hésite pas et viens fêter ton anniversaire au musée avec tes amis ! En leur envoyant un courriel personnalisé, invite-les à partager : Un atelier créatif et amusant, au choix (voir programme scolaire).



**PUBLIC**  
**6-10 ans**

**DATE**  
**Tous les jours d'ouverture du musée**

**DURÉE**  
**2:30**

**LANGUE**  
**À préciser au moment de la réservation**

**TARIF**  
**100€/190€**  
**avec gâteau et boissons inclus**

**MAX. PARTICIPANTS**  
**8 enfants, maximum**  
**2 accompagnateurs adultes**

**INSCRIPTION**  
**Réservation obligatoire**  
**(au moins 2 mois à l'avance)**

**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**  
**www.citymuseum.lu**



Notre programmation pour les

# ÉCOLES & ÉTABLISSEMENTS PARASCOLAIRES

## VISITE GUIDÉE SUR DEMANDE



Une visite guidée est toujours possible, quelle que soit l'exposition de votre choix. N'hésitez pas à nous contacter afin que nous puissions vous conseiller et vous proposer une visite sur mesure.

**PUBLIC**  
**Classes scolaires et établissements parascolaires**

**DURÉE**  
**En fonction de la visite**

**TARIF**  
**Gratuit pour les écoles primaires de la Ville de Luxembourg, 100€ / guide pour les établissements externes**

**INSCRIPTION**  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**

## MÉLUSINE ET SIGEFROID – UNE VISITE CONTÉE

THE LUXEMBOURG STORY.  
PLUS DE 1000 ANS D'HISTOIRE URBAINE



Au cœur de l'exposition permanente du Lëtzebuerg City Museum, situé sur le rocher fondateur de la ville, la légende du comte Sigefroid et de sa fameuse nixe Mélusine est racontée aux tout-petits.

Ensuite, les écoliers peuvent transcrire leurs impressions dans un tableau en utilisant de l'écoline et de l'eau, l'élément préféré de Mélusine.

### Objectifs éducatifs :

Faire connaître aux enfants une des légendes les plus importantes au Luxembourg.

**PUBLIC**  
**À partir du précoce jusqu'au 1<sup>er</sup> cycle de l'enseignement fondamental**

**DURÉE**  
**2:00**

**TARIF**  
**Gratuit pour les écoles primaires de la Ville de Luxembourg, 100€ / guide pour les établissements externes**

**INSCRIPTION**  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**



© Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg

## LES AVENTURES DU « RENERT »

THE LUXEMBOURG STORY.  
PLUS DE 1000 ANS D'HISTOIRE URBAINE

Le renard apparaît de manière récurrente dans la littérature luxembourgeoise. Inspirés par de grands écrivains allemands et français, Michel Rodange (1827–1876) et Dicks (1823–1891) ont rédigé leurs propres récits, en langue luxembourgeoise, de cette figure rusée qui fait rire petits et grands. Après la visite au musée, pendant laquelle les enfants écouteront les aventures du renard et verront la fameuse sculpture conçue par Jean Curot, ils se rendront à l'atelier pour confectionner une marionnette du « Renert » en feutre ou, pour les plus petits, un tableau.

### Objectifs éducatifs :

Introduction à l'histoire de la littérature luxembourgeoise et découverte du développement de l'identité nationale luxembourgeoise en lien avec la littérature.

### PUBLIC

- Visite contée à partir du 1<sup>er</sup> cycle de l'enseignement fondamental

- Fabrication de la marionnette à partir du 3<sup>e</sup> cycle de l'enseignement fondamental

DURÉE  
2:00

TARIF  
Gratuit pour les écoles primaires de la Ville de Luxembourg, 100€ / guide pour les établissements externes

INSCRIPTION  
T +352 4796 4500  
visites@2musees.vdl.lu

## DEM MIL SENG GROMPEREKICHELCHER

ALL YOU CAN EAT. L'HOMME ET SON ALIMENTATION

>  
14.07  
2024

Mil, le chien du musée, aimerait savoir d'où vient son plat préféré, les « Gromprekichelcher ». Les « Gromprekichelcher » poussent-elles sur les arbres ? En compagnie de Mil, les enfants partent à la recherche de renseignements sur ce délicieux plat de pommes de terre. Après la visite, les enfants confectionnent leur propre livre de recettes, dans lequel la recette des « Gromprekichelcher » ne doit évidemment pas manquer.

### Objectifs éducatifs :

Traitement du sujet de la nourriture à l'aide de l'exemple de la pomme de terre.

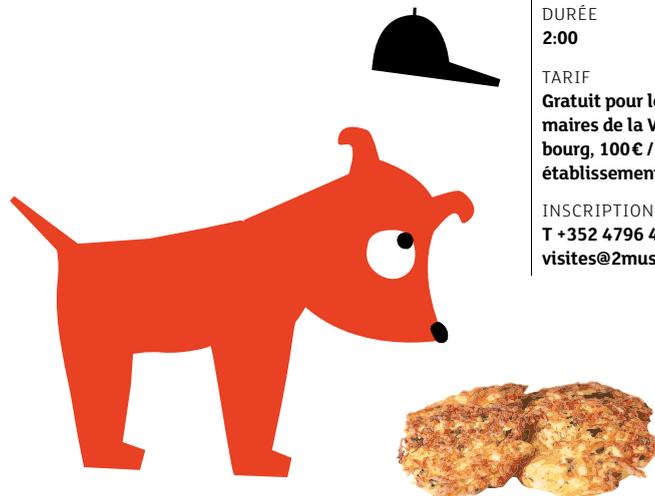
### PUBLIC

À partir du 2<sup>e</sup> cycle de l'enseignement fondamental

DURÉE  
2:00

TARIF  
Gratuit pour les écoles primaires de la Ville de Luxembourg, 100€ / guide pour les établissements externes

INSCRIPTION  
T +352 4796 4500  
visites@2musees.vdl.lu



VISITE AVEC ANIMATION THÉÂTRALE

## SIGEFROID ET LES ORIGINES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

THE LUXEMBOURG STORY.  
PLUS DE 1000 ANS D'HISTOIRE URBAINE

Découvrez l'histoire de la ville de Luxembourg depuis ses origines jusqu'au 18<sup>e</sup> siècle ! Au cours de cette visite guidée, vous aurez l'honneur d'être accueillis par le légendaire comte Sigefroid qui construit son château fort sur le rocher du Bock. Pour vous raconter l'histoire et les légendes de *Lucilinburhuc*, il vous montrera, entre autres, des documents historiques, des maquettes et des objets de la collection du musée. Venez découvrir l'histoire de Luxembourg en compagnie de Sigefroid, véritable comte médiéval !

- › Création artistique :  
Natalia Sanchez & Lex Gillen
- › Direction pédagogique :  
Natalia Sanchez
- › Acteur : Lex Gillen

■  
PUBLIC  
**À partir du cycle 2.2 de l'enseignement fondamental, cycle inférieur de l'enseignement secondaire et secondaire technique, structures extrascolaires**

DURÉE  
**1:00**

TARIF  
**350€ / séance**

INSCRIPTION  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**

VISITE THÉMATIQUE

## LUXEMBOURG AU MOYEN-ÂGE

THE LUXEMBOURG STORY.  
PLUS DE 1000 ANS D'HISTOIRE URBAINE

Prenons le temps de découvrir ensemble cette période fascinante de l'histoire de la ville de Luxembourg.

À l'aide des maquettes, des chartes et autres artefacts de l'exposition permanente, remontons le cours du temps jusqu'au 10<sup>e</sup> siècle et voyons comment, du castel appelé *Lucilinburhuc*, se construira peu à peu la ville médiévale.

Puis, sortons du Musée et allons visiter la crypte archéologique de la rue de la Reine : elle abrite les vestiges de l'enceinte médiévale édifée au 12<sup>e</sup> siècle.

### Objectifs éducatifs :

Introduction à l'histoire du Moyen Âge à travers l'exemple de la Ville de Luxembourg.

■  
PUBLIC  
**À partir du 3<sup>e</sup> cycle de l'enseignement fondamental et secondaire**

DURÉE  
**1:30**

TARIF  
**Gratuit pour les écoles primaires de la Ville de Luxembourg, 100€ / guide pour les établissements externes**

INSCRIPTION  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**



## FABRIQUE TA PROPRE MOUTARDE !

MUERBELSMILLEN

Dans l'ancienne moutarderie appelée « Muerbelsmillen », les participants ont la chance de jeter un coup d'œil derrière les coulisses d'une ancienne fabrique de moutarde luxembourgeoise.

Après une visite des lieux de fabrication d'antan, chaque élève en apprendra plus sur la production de la moutarde en préparant son propre pot de moutarde.

### Objectifs éducatifs :

Faire connaissance avec l'histoire de la moutarde au Luxembourg et apprendre à en fabriquer.

**PUBLIC**  
**À partir du 3<sup>e</sup> cycle de l'enseignement fondamental**

**LIEU DE RENDEZ-VOUS**  
**69, rue de Mohrfels**  
**L-2158 Luxembourg**

**DURÉE**  
**2:00**

**TARIF**  
**Gratuit pour les écoles primaires de la Ville de Luxembourg, 100€ / guide pour les établissements externes**

**INSCRIPTION**  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**



## LE CHANGEMENT CLIMATIQUE DANS MON ASSIETTE

ALL YOU CAN EAT. L'HOMME ET SON ALIMENTATION

>  
**14.07**  
**2024**

D'où viennent les tomates en hiver ? Quand puis-je manger des fraises du Luxembourg ? Et que se passe-t-il avec les emballages de mes aliments ? Les enfants découvriront ces questions et bien d'autres lors d'une expédition captivante sur les thèmes de l'alimentation et du changement climatique. À l'aide de petites activités expérimentales, les enfants découvrent ce qu'est l'effet de serre, comment le CO<sup>2</sup> est produit et quelles sont les conséquences du changement climatique pour nous au Luxembourg et ailleurs.

### Objectifs éducatifs :

Grâce à des méthodes interactives, des thèmes abstraits sont rendus compréhensibles et les enfants sont amenés à repenser leurs habitudes alimentaires.

Ce workshop a été conçu par l'ASTM et Klima-Bündnis Lëtzebuerg.



**PUBLIC**  
**À partir du 3.2<sup>e</sup> cycle de l'enseignement fondamental**

**DURÉE**  
**2:00**

**TARIF**  
**Gratuit pour les écoles primaires de la Ville de Luxembourg, 100€ / guide pour les établissements externes**

**INSCRIPTION**  
**T +352 4796 4500**  
**visites@2musees.vdl.lu**





**CALENDRIER**

# CALENDRIER

## JANVIER 2024

<b>Jeu 04.01</b>	Visite <i>Meet the Mansfelds</i>	18:15	LU/DE
<b>Dim 07.01</b>	Visite régulière <i>All you can eat</i>	11:00	LU/DE
■ <b>Dim 07.01</b>	Visite régulière <i>Best of Posters</i>	14:00	FR
<b>Sam 13.01</b>	Visite thématique « Visite du GreenTech Innovation Centre du Luxembourg Institute of Science and Technology (LIST) »	10:00	FR/EN
■ <b>Sam 13.01</b>	Atelier « Let's Print »	14:00 – 18:00	Multi-lingue
<b>Dim 14.01</b>	Visite régulière <i>All you can eat</i>	11:00	FR
■ <b>Dim 14.01</b>	Visite régulière <i>Best of Posters</i>	14:00	EN
■ <b>Dim 14.01</b>	Best of Print Open Workshop avec Jessica Frascht	14:00 – 18:00	Multi-lingue
<b>Dim 14.01</b>	Visite <i>Meet the Mansfelds</i>	14:15	FR
<b>Jeu 18.01</b>	Visite combinée <i>All you can eat &amp; Hors-d'oeuvre</i>	18:00	LU/DE
<b>Jeu 18.01</b>	Visite <i>Meet the Mansfelds</i>	18:15	EN
<b>Sam 20.01</b>	Atelier « Fabrique ta propre moutarde »	14:00	EN
<b>Dim 21.01</b>	Visite régulière <i>All you can eat</i>	11:00	EN
<b>Mer 24.01</b>	Conférence par Benoît Reiter « Charles de Mansfeld : vie et portraits d'un prince de la Renaissance »	18:00	FR
<b>Jeu 25.01</b>	Atelier « Fresque alimentaire »	17:30	FR
<b>Sam 27.01</b>	Atelier « Dem Mil seng Gromperekichelcher »	14:00	FR
<b>Dim 28.01</b>	Visite thématique « Les 2 Panoramas du Lëtzebuerg City Museum »	10:30	FR
<b>Dim 28.01</b>	Visite régulière <i>All you can eat</i>	11:00	LU/DE
<b>Dim 28.01</b>	Visite <i>Meet the Mansfelds</i>	14:15	LU/DE

## FÉVRIER 2024

<b>Jeu 01.02</b>	Visite <i>Meet the Mansfelds</i>	18:15	FR
<b>Dim 04.02</b>	Visite théâtrale « Sigefroid et les origines de la Ville de Luxembourg »	11:00	LU
<b>Dim 04.02</b>	Visite régulière <i>All you can eat</i>	11:00	FR
<b>Jeu 08.02</b>	InterCOOLTURal food cross-roads	17:30	EN
<b>Dim 11.02</b>	Visite régulière <i>All you can eat</i>	11:00	EN
<b>Dim 11.02</b>	Visite <i>Meet the Mansfelds</i>	14:15	EN
<b>Mar 13.02</b>	Atelier « Fabrique ta propre moutarde »	14:00	LU
<b>Mer 14.02</b>	Atelier « Dem Mil seng Gromperekichelcher »	14:00	EN
<b>Jeu 15.02</b>	Atelier « Fabrique ta propre moutarde »	14:00	FR
<b>Jeu 15.02</b>	Conférence par Jean-Luc Mousset « Le site et les antiquariums du château Mansfeld à Luxembourg-Clausen : emprunts italiens et adaptations locales »	18:00	FR
<b>Jeu 15.02</b>	Visite <i>Meet the Mansfelds</i>	18:15	LU/DE
<b>Ven 16.02</b>	Visite thématique « Luxembourg au Moyen Âge - KIDS »	14:00	LU/DE
<b>Sam 17.02</b>	Atelier « Dem Mil seng Gromperekichelcher »	14:00	LU/DE
<b>Dim 18.02</b>	Visite régulière <i>All you can eat</i>	11:00	LU/DE
<b>Sam 24.02</b>	Atelier « Fresque agri-alim »	14:00	FR
<b>Dim 25.02</b>	Visite thématique « La Galerie de Portraits du Lëtzebuerg City Museum »	10:30	FR
<b>Dim 25.02</b>	Visite régulière <i>All you can eat</i>	11:00	FR
<b>Dim 25.02</b>	Visite thématique « Le secret du savoir-four : Une visite derrière les coulisses de Fours HEIN »	14:00	FR

## MARS 2024

■ Ven 01.03	Nuets am Musée Balade contée nocturne	20:00	LU & FR
Dim 03.03	Visite thématique « La ville contemporaine dans l'art »	10:30	EN
Dim 03.03	Visite régulière <i>All you can eat</i>	11:00	EN
Sam 09.03	Atelier « Dem Mil seng Gromperekichelcher »	14:00	EN
Dim 10.03	Visite thématique « Les 2 Panoramas du Lëtzebuerg City Museum »	10:30	EN
Dim 10.03	Visite régulière <i>All you can eat</i>	11:00	LU/DE
Jeu 14.03	Conférence par Maria Luisa Caldognetto « Une histoire de goût »	18:00	FR
Sam 16.03	Visite thématique « Luxembourg au Moyen Âge - KIDS »	14:00	FR
Sam 16.03	Atelier « Fabrique ta propre moutarde »	14:00	FR
Dim 17.03	Visite thématique « Visite du GreenTech Innovation Centre du Luxembourg Institute of Science and Technology (LIST) »	10:00	FR/EN
Dim 17.03	Visite régulière <i>All you can eat</i>	11:00	FR
■ Jeu 21.03	Bach in the subways		
Dim 24.03	Visite régulière <i>All you can eat</i>	11:00	EN
Dim 24.03	Visite théâtrale « Sigefroid et les origines de la Ville de Luxembourg »	14:00	FR
Dim 24.03	Visite régulière <i>Pure Europe</i>	14:00	LU/DE
Jeu 28.03	InterCOOLTURal food cross-roads	17:30	EN

## AVRIL 2024

Mar 02.04	Atelier « Fabrique ta propre moutarde »	14:00	EN
Mer 03.04	Atelier « Dem Mil seng Gromperekichelcher »	14:00	LU/DE
Jeu 04.04	Atelier « Fabrique ta propre moutarde »	14:00	LU/DE
Ven 05.04	Visite thématique « Luxembourg au Moyen Âge - KIDS »	14:00	FR
Dim 07.04	Visite régulière <i>All you can eat</i>	11:00	FR
Dim 07.04	Visite régulière <i>Pure Europe</i>	14:00	EN

Mar 09.04	Atelier « Fabrique ta propre moutarde »	14:00	FR
Mer 10.04	Atelier « Dem Mil seng Gromperekichelcher »	14:00	EN
Jeu 11.04	Atelier « Fabrique ta propre moutarde »	14:00	LU/DE
Ven 12.04	Visite thématique « Luxembourg au Moyen Âge - KIDS »	14:00	EN
Sam 13.04	Atelier « Dem Mil seng Gromperekichelcher »	14:00	FR
Dim 14.04	Visite thématique « La ville contemporaine dans l'art »	10:30	FR
Dim 14.04	Visite régulière <i>All you can eat</i>	11:00	EN
Dim 14.04	Visite régulière <i>Pure Europe</i>	14:00	LU/DE
Jeu 18.04	Conférence par Michel Pauly « Wat hunn d'Bierger an der Stad Lëtzebuerg am Mëttelalter giess? »	18:00	LU
Sam 20.04	Visite thématique « Luxembourg au Moyen Âge - KIDS »	14:00	LU/DE
Dim 21.04	Visite théâtrale « Sigefroid et les origines de la Ville de Luxembourg »	11:00	LU
Dim 21.04	Visite régulière <i>All you can eat</i>	11:00	LU/DE
Dim 21.04	Visite régulière <i>Pure Europe</i>	14:00	FR
Dim 21.04	Visite thématique « Le secret du savoir-four: Une visite derrière les coulisses de Fours HEIN »	14:00	LU
Jeu 25.04	InterCOOLTURal food cross-roads	17:30	EN
Sam 27.04	Atelier « Fabrique ta propre moutarde »	14:00	EN
Sam 27.04	Visite thématique « Visite du Fësch Haff »	14:00	Multi-lingue
Dim 28.04	Visite thématique « La Galerie de Portraits du Lëtzebuerg City Museum »	10:30	EN
Dim 28.04	Visite régulière <i>All you can eat</i>	11:00	FR
Dim 28.04	Visite régulière <i>Pure Europe</i>	14:00	EN

**Les visites guidées de l'exposition permanente  
« The Luxembourg Story. Plus de 1000 ans d'histoire urbaine » ont lieu :**

Tous les jeudis en français à 18:00 (gratuit)  
Jeden Sonntag auf Deutsch um 15:00 (Eintritt ins Museum)  
Every Sunday in English at 16:00 (entrance fee)

